|  |  |
| --- | --- |
| **GEHEIMHALTUNGSVEREINBARUNG** | **NON DISCLOSURE AGREEMENT** |
| zwischen der**OECHSLER AG****Matthias-Oechsler-Straße 9****91522 Ansbach** | entered into by**OECHSLER AG****Matthias-Oechsler-Straße 9****D-91522 Ansbach** |
| - nachstehend OECHSLER genannt - | -hereinafter referred to as OECHSLER - |
| und | and |
| - nachstehend LIEFERANT genannt - | - hereinafter referred to as the "SUPPLIER" - |
| - nachstehend zusammen die „Parteien“ oder einzeln „Partei“ genannt - | - hereinafter jointly referred to as the "Parties" or individually as the "Party" - |
| **Präambel** | **Preamble** |
| LIEFERANT und OECHSLER tauschen im Rahmen der Zusammenarbeit bzw. Prüfung einer möglichen Zusammenarbeit für das Projekt: ---und/oder alternativ für dieTechnologie:  Informationen aus. Beide Parteien werden dabei einander vertrauliche Informationen zugänglich machen. | The SUPPLIER and OECHSLER shall exchange information as part of the collaboration or review of a potential collaboration for the Project: ---and/or alternative for thetechnology:  In that respect, both parties shall make available confidential information to each other. |
| Dies vorausgeschickt vereinbaren die Parteien folgendes: | This having been set out in advance, the Parties agree on the following: |
| 1. Die Parteien verpflichten sich, die von der anderen Partei übermittelten oder ihr sonst zugängliche Informationen und Unterlagen (z. B. Zeichnungen, Beschreibungen, Schaltpläne, Layouts, Programme und sonstige Pläne) - im Folgenden auch vertrauliche Informationen -, die technisches Know-How und andere betriebsinterne Kenntnisse und Geschäftsgeheimnisse nach §§ 17, 18 ff des Gesetzes gegen unlauteren Wettbewerb (UWG) der anderen Partei betreffend das Projekt enthalten, streng vertraulich zu behandeln.
 | 1. The Parties undertake to treat in strict confidence the information and documents of the other Party regarding the project that are forwarded to them by the other Party or which are otherwise available to them (e.g. drawings, descriptions, switching plans, layouts, programmes and other plans) - hereinafter also confidential information - the technical know-how and other internal company knowledge and business secrets in accordance with Sections 17, 18 et seq. of the German Unfair Competition Act (UWG).
 |
| Wird von einer Partei für die Übermittlung von Daten, welche vertraulichen Informationen beinhalten ein gesicherter Übertragungsweg gewählt, ist die andere Partei verpflichtet, ebenfalls diesen Übertragungsweg zu benutzen. | If a secure transmission route is chosen by a Party for forwarding data that contain confidential information, the other Party undertakes to similarly use such a transmission route. |
| 1. Jede Partei wird die vertraulichen Informationen und Unterlagen, die sie von der anderen Partei erhalten hat oder die sonst zugänglich wurden, ausschließlich für den in der Präambel bezeichneten Zweck und nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung für andere Zwecke verwenden.
 | 1. Each Party shall use the confidential information and documents that it has received from the other Party, or which it otherwise gained access to, exclusively for the purpose described in the Preamble and not for other purposes without prior, written approval.
 |
| Jede Partei wird die Informationen und Unterlagen, die sie von der anderen Partei erhalten hat, nur denjenigen eigenen Arbeitnehmern zugänglich machen, die diese Informationen und Unterlagen kennen müssen, um die Arbeiten auf dem vorgenannten Gebiet auszuführen. | Each Party shall make the information and documents that it has received from the other Party available only to their own employees who require knowledge of such information and documents to perform the work in the above-mentioned field. |
| 1. Die Weitergabe der vertraulichen Informationen und Unterlagen an Dritte bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der anderen Partei und des vorherigen Abschlusses einer schriftlichen Geheimhaltungsvereinbarung mit dem betroffenen Dritten.
 | 1. Forwarding the confidential information and documents to third parties shall be subject to prior, written approval by the other Party and entering in advance into a written secrecy agreement with the affected third party.
 |
| Ausgenommen davon sind alle mit den Parteien verbundene Unternehmen im Sinne des § 15 AktG, sowie deren Mitarbeiter, die | This does not apply to any companies, associated with the Parties within the meaning of Section 15 AktG (German Stock Corporation Act), or their employees who |
| * die Informationen zwingend benötigen, um eine Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes zwischen den Parteien zu ermöglichen („Need-to-know Prinzip“),
 | * urgently need the information to facilitate a collaboration as part of the project between the Parties (need-to-know principle),
 |
| * vor Weitergabe der Informationen in einer dieser Geheimhaltungsvereinbarung entsprechenden Weise zur Vertraulichkeit verpflichtet worden sind und
 | * have been placed under obligation to maintain confidentiality in a manner that corresponds with this secrecy agreement prior to forwarding the information and
 |
| * in keinem Wettbewerb bezüglich des Gegenstandes des Projektes mit einer Partei selbst oder einem mit einer Partei verbundenen Unternehmen stehen.
 | * are not in competition regarding the subject matter of the project with a Party itself or a company associated with a Party.
 |
| Verbundene Unternehmen gelten unter diesen Voraussetzungen nicht als „Dritte“ im Sinne dieser Geheimhaltungsvereinbarung. | Under these preconditions, associated companies are not "third parties" within the meaning of this secrecy agreement. |
| 1. Diese Geheimhaltungsverpflichtung gilt nicht, soweit diese Informationen oder Unterlagen nachweislich
 | 1. This secrecy agreement does not apply provided such information or documents are proven
 |
| * auf andere Weise ohne Zutun der empfangenden Partei allgemein bekannt sind oder werden oder
 | * to be generally known, or shall become generally known, in another manner without action taken by the receiving party or
 |
| * von der anderen Partei unabhängig und ohne Bruch dieser Vereinbarung erarbeitet oder entwickelt wurden oder
 | * to have been drawn up or developed by the other Party irrespective and not in breach of this agreement or
 |
| * der empfangenden Partei zum Zeitpunkt des Erhalts ohne ihr Zutun bereits bekannt waren oder
 | * to have already been known by the receiving Party at the time of receipt without action taken by such a Party or
 |
| * der anderen Partei ohne Bruch dieser Vereinbarung von Dritten ohne eine Verpflichtung zur Geheimhaltung bekannt gemacht wurden.
 | * to have been disclosed to the other Party, without breach of this agreement, by third parties without an obligation to maintain secrecy.
 |
| Die Beweislast für einen derartigen Ausnahmetatbestand liegt bei der Partei, die sich auf ihn beruft. | The burden of proof for such an exception lies with the Party citing such an exception. |
| 1. Diese Vereinbarung beginnt mit der Unterzeichnung durch beide Parteien und gilt für die Dauer von fünf (5) Jahren, wobei die Geheimhaltungsverpflichtung nach vorstehender Ziffer 1 für weitere fünf (5) Jahre über den Beendigungszeitpunkt hinaus nachwirkt.
 | 1. This agreement shall commence upon signing by both Parties and is entered into for the period of five (5) years whereby the obligation to maintain secrecy in accordance with the above sub-section 1 shall apply subsequently for an additional five (5) years beyond the end time.
 |
| Übergebene Unterlagen sind auf Verlangen einer Partei bei Beendigung dieser Vereinbarung an die andere Partei zurückgegeben. | Surrendered documents are, at the request of a Party, to be returned to the other Party at the end of this agreement. |
| 1. Für diese Geheimhaltungsvereinbarung gilt deutsches Recht mit Ausnahme des deutschen Kollisionsrechts. Sofern gesetzlich zulässig wird für alle sich unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten aus und im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung der Gerichtsstand Nürnberg vereinbart.
 | 1. German law applies to this secrecy agreement with the exception of German conflict of laws provisions. Where legally permissible, Nuremberg is deemed the place of jurisdiction for all disputes resulting directly and indirectly from and in conjunction with this agreement.
 |
| 1. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache erstellt. Rechtlich verbindlich ist jedoch allein die deutsche Sprachfassung.
 | 1. This Agreement is set up in German and English language. Legally binding is the German version only.
 |

Ansbach, den \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, den \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

i. V. i. A. Name, Firmenstempel, Unterschrift

Lead Buyer indirektes Material